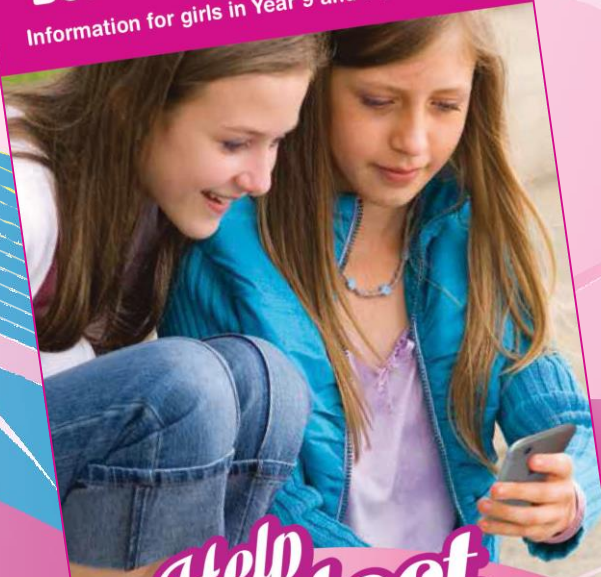


# Beating cervical cancer

Information for girls in Year 9 and 10, aged 12-13



**Help  
protect  
yourself**

All you need to know about the  
HPV vaccine that protects  
against the commonest  
cause of cervical cancer

## Manán hasoru kankru servikál

Vasina kontra HPV – perguntas no respostas ba  
inan-aman sira ne'ebé nia oan iha turnu 9 no 10 Ano

## **P&R kona-ba vasina kontra HPV nian ida-ne'e fó apoiu ba folletu ne'ebé mak ita-nia oan-feto karik simu tiha ona iha eskola. Halo favór lee informasaun ida-ne'e no hafoin prenxe formuláriu konsentimentu nian ne'ebé mai hamutuk ho livretu ida-ne'e no entrega hikas fali ba eskola.**

Informasaun ida-ne'e destinadu atu hatán ba perguntas komún ne'ebé karik ita-boot iha kona-ba vasina papilomavírus umanu (HPV) ne'ebé mak sei proteje ita-nia oan-feto kontra kankru servikál no fó-hatene ba ita-boot kona-ba iha-ne'ebé mak ita bele hetan informasaun liutan se karik ita presiza duni. Ida-ne'e oferese rotinamente ba labarik-feto sira ho idade 12 to'o 13 (9º Ano). Se karik ita-nia oan-feto lahetan ida-ne'e iha 9º Ano, sei oferese fali ba nia iha 10º Ano.

Bele hetan informasaun liután iha [www.helpprotectyourself.info](http://www.helpprotectyourself.info)

### **Saida mak kankru servikál?**

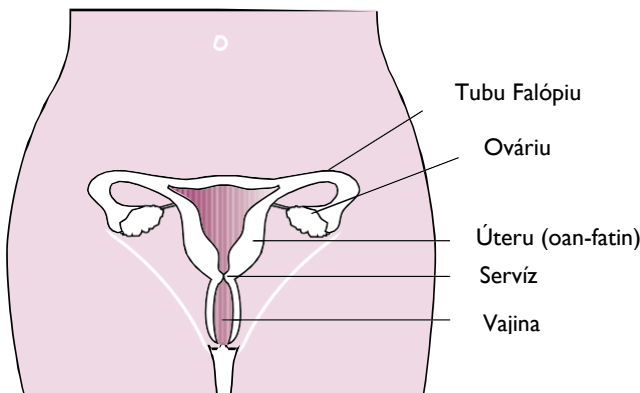
Kankru servikál nian afeta ba servíz – fatin tama ba oan-fatin (haree Figura 1). Kada tinan maizumenus feto nain 95 iha Irlanda Norte mak diagnoza hetan kánkru servikál ho média feto nain 22 mak mate tanba moras ne'e.

Alende ne'e, kazu kankru servikál 1,225 iha lokál mak hetan diagnoze kada tinan. Ida-ne'e iha situasaun ne'ebé mak sélula balun hosi servíz nian ne'e hetan mudansa pré-kanserozas, no ekivalente ba 1 hosi probabilidade 10 hosi feto sira ne'ebé hetan ona diagnoze ho kankru servikál iha pontu balun iha sira-nia vida.

Kankru ida-ne'e hamosu husi papilomavírus umanu ka HPV, ne'ebé da'et husi ema ida ba ema seluk durante atividade seksuál nian (la nesesáriamente relasaun seksuál).

Feto no mane bele hetan infesaun husi vírus ida-ne'e. Iha tipu 100 resin husi HPV nian maibé husi hirak-ne'e 13 deit mak koñesidu bele hamosu kankru servikál no rua deit – tipu 16 no 18 – mak hamosu kuaze 70% resin husi kazu sira ne'e.

**Figura 1. Servíz mak entrada ba oan-fatin nian**



Vasina kontra HPV nian ne'e oferese daudaun ba ita-nia oan-feto hodi proteje kontra tipu 16 no 18, ne'ebé sai hanesan tipu rua ne'ebé komún liuhotu hodi hamosu kankru servikál. Iha futuru karik sei iha mós vasina ida ne'ebé proteje kontra tipu sira seluk husi vírus ne'ebé mak fó kauza ba kankru servikál nian.

## **Oinsá mak HPV ne'e hamosu kankru?**

Vírus ne'e tama ba iha sélula superfísie servíz nian iha-ne'ebé mak nia bele hela iha ne'ebá iha tinan balun nia laran sein kauza buat aat ruma. Hafoin, no sein razaun ruma, nia bele hahú hamosu estragus ba sélula hirak-ne'e. Objektivu hosi triajen servikál ida-ne'e nian mak atu detekta mudansa hirak-ne'e ne'ebé, se detekta sedu liu, bele hetan tratamentu hodi evita dezentvolvimentu ba kankru nian. Se wainhira husik deit sein tratamentu, kankru bele dezentvolve no bele dirije ba moras ne'ebé grave liutan no hamate.

Maioria Iha ema barak, vírus ne'e la kauza kankru maibé ba ema balun nia kauza duni. Feto sira normalmente nunka hatene katak sira hetan ona infesaun tanba sira laiha sintomas.

## **Vasina ne'e proteje kontra kankru servikál hotu-hotu?**

Vasina ida-ne'e proteje kontra tipu rua husi vírus ne'ebé hamosu barak liu, kuaze 70% resin husi kankru servikál nian. Vasina ne'e sei la proteje hasoru tipu sira seluk ne'ebé kauza kankru, ne'e-duni vitál tebes katak feto sira sei presija nafatin halo triajen servikál rotina (testes sitolojia) hodi verifika kona-ba kankru. Ida-ne'e mós sei aplika ba ita-nia oan-feto wainhira nia idade natón ona.

***Simu vasina ne'e redús risku ba ita-nia oan-feto atu hetan kankru servikál, kuaze 70% resin.***

## **Injesaun ne'e proteje kontra moras seluk ne'ebé transmite liuhosi relasaun seksuál?**

Vasina ne'e mós sei proteje kontra tipu rua hosi HPV nian ne'ebé hamosu maioria hosi futi iha órgaun seksuál nian. Nia sei la proteje ita-nia oan hosi kualkér moras ne'ebé transmite liuhosi relasaun seksuál nian hanesan klamídia no nia sei la evita ita-nia oan-feto atu hetan isin-rua. Ne'e-duni importante tebes katak ita-nia oan-feto hetan mensajen sira kona-ba relasaun seksuál ne'ebé seguru iha momentu ne'ebé adekuadu.

## **Oinsá mak vasina ne'e funksiona?**

Vasina ne'e funksiona ho maneira ne'ebé hanesan ho vasinás komún sira seluk. Vasina ne'e fó hanesan injesaun ida iha liman-kabun parte leten. Isin-lolon reaze hodi kria anti-korpus ne'ebé sei ajuda sistema imunolójiku hodi kontra infesaun HPV. Vasina ne'e la bele kauza infesaun HPV ka kankru

## **Protesaun vasina nian ne'e sei dura to'o bainhira?**

Estudus hatudu ona katak ema ne'ebé hetan ona vasinasaun sei mantein nível protesau nian ne'ebé aas pelumenus durante tinan sanulu, no laiha evidénsia ruma kona-ba dekliniu iha protesau nian. Dadus hosi testes klínika no peskiza ne'ebé la'o hela daudaun fó-hatene mai ita katak protesau nian ne'ebé mak fornese hosi vasina HPV nian ne'e sei fó protesau durante vida tomak hasoru virus hirak-ne'e tanba sistema imune nian dezenvolve anti-korpus ba virus ne'e depoizde vasinasaun. La presiza revasinasaun iha momentu ne'e daudaun.

## **Tansá mak vasina oferese rotinamente ba labarik-feto sira ho idade tinan 12-13?**

HPV ne'e komún tebes no fásil tebes atu da'et liuhosi atividade seksuál. Maske ida-ne'e improvável tebes katak ita-nia oan-feto iha risku ba infesaun HPV iha idade ida-ne'e, tanba labarik-feto sira barak mak la hahú halo relasaun seksuál to'o wainhira sira iha idade ne'ebé boot liu, rekomenda katak di'akliu sira hetan vasinasaun ne'e sedu liu kedas. Ida-ne'e signifika katak sira sei hetan benefísiu boot liu hosi vasina ne'e no protejidu hosi infesaun HPV nian iha kualkér tempu wainhira sira hahú ativu seksualmente.

## **Oinsá mak sei fó vasina ne'e?**

Ekipa saúde eskolár husi ita-nia Fidusiáriu Asisténsia Saúde no Sosiál lokál nian mak sei fó vasinasaun ne'e. Pesoál ne'ebé fó vasinasaun ne'e sei kompletamente kualifikadu atu halo ida-ne'e no sei hatene oinsá atu hatán ba problemas ruma ne'ebé sei mosu. Enfermeira ka médiku ida sei sona vasina ne'e ba liman-kabun parte leten nian. Atu vasina ne'e bele funsiona, sei presiza injesaun rua iha períodu fulan 12 nia laran. Importante katak ita-nia oan-feto simu vasinasaun rua ne'e hodi bele hetan protesau di'ak liu.

To'o foin lailais ne'e, rekomenda ona katak labarik-feto sira simu doze tolu hosi vasina ne'e, maibé peskiza foin lalais hatudu katak doze rua sei fó protesau nian ne'ebé di'ak ba labarik-feto sira idade tinan 12 to'o 13. Maibé, se karik ita-nia oan-feto idade tinan 15 tiha ona ka boot liu iha tempu nia simu injesaun doze dahuluk nian, nia sei presiza nafatin injesaun tolu iha períodu fulan 12 nia laran. Ida-ne'e tanba peskiza ne'e seidak hatudu katak doze rua nian di'ak hanesan ho doze tolu ba grupu idade ida-ne'e.

## **Bainhira mak hau-nia oan-feto sei simu vasinasaun ne'e?**

Ita-boot tenke simu formuláriu fo lisensa nian ida hamutuk ho livretu ida-ne'e. Importante katak formuláriu konsentimentu nian ne'e sei asina tiha no entrega hikas lailais ba eskola. Ita-nia oan-feto sei simu vasina kontra HPV nian durante tinan letivu ne'ebé la'o daudaun. Prezume katak labarik-feto sira ho idade tinan 16 ba leten iha ona kapasidade atu konsente sira-nia aan rasik anaunserke iha razaun kontráriu espesífika ruma.

## **Ami-nia Médiku Família nian hatene katak hau-nia oan-feto hetan ona vasinasaun kontra HPV?**

Informasaun kona-ba vasinasaun kontra HPV nian ne'e sei transferidu ba ita-nia Médiku Família nia sirurjia hodi nune'e bele hatama ba iha ita-nia oan-feto nia rejistu saúde nian.

## **Vasina ne'e seguru ka lae?**

Sin. Kuaze tinan 10 resinnia laran, seguransa hosi vasina ne'e hetan ona fiskalizasaun estrita no reeve frekuentemente hosi órgaun internasionál barbarak inklui:

- Ajénsia Regulamentasaun ba Medikamentus no Produtus Saúde (MHRA UK)
- Ajénsia Europeiu ba Medikamentus (EMA);
- Komité Konsultivu Globál ba Seguransa Vasina nian hosi Organizasaun Mundiál Saúde.

Órgaun internasionál hirak-ne'e kontinualemente relata katak vasina ne'e seguru duni no laiha efeitus sekundária iha prazu naruk ne'ebé koñesidu. Doze millaun 200 resin mak distribui ona ba mundu-tomak.

## **Sei iha efeitus sekundáriu ruma ka lae?**

Ninia efeitus sekundáriu ne'e kmaan deit – liuliu sente moras, bubu no mean iha fatin injesaun nian iha liman, ne'ebé sei lakon lailais kedas. Efeitus sekundária seluk ne'ebé ladún komún bele inklui ulun-moras, laran-sa'e oin-halai no/ka isin-manas kmaan.

Buat hirak-ne'e bele trata ho paracetamol ka ibuprofen.

Okazionalmente labarik-feto sira sente oin-nakukun depoizde hetan injesaun ida. Sei akonsella ba labarik-feto sira atu tuur durante minutu 10-15 nia laran depoizde hetan vasinasaun. Ida-ne'e ajuda prevene oin-nakukun.

Raru tebes, ema balun iha reasaun alérijiku depoizde hetan tiha imunizasaun. Reasaun ida-ne'e karik hanesan isin kulit sai mean ka katar ne'ebé afeta parte balun ka isin-lolon tomak. Enfermeira sei hatene oinsá atu trata ida-ne'e. Ne'e la sai nu'udár razaun ida atu la hetan vasinasaun kontra HPV tuir mai.

Raru liutan, ema bele hetan reasaun grave, iha minutu balun nia laran depoizde hetan injesaun ho difikuldade atu dada-iis no dezmaia. Ida-ne'e hanaran reasaun anafilátika. Ida-ne'e raru tebes no enfermeira ka médiku formadu tiha ona atu trata ida-ne'e. Ema ida-idak sei rekupera kompletamente ho tratamentu ne'e, normalmente iha oras balun nia laran.

Se ita-boot hakarak atu hetan informasaun seluk tan kona-ba vasina ne'e, Folletu Informasaun Pasiante (FIP) ba Gardasil bele hetan iha: <https://www.medicines.org.uk/emc/> Hakerek "Gardasil" ba iha kaixa peskiza nia laran.

Inan-aman sira bele hatoo efeitos sekundária suspeitadu hosi vasinas nian liuhosi Sistema Kartaun Kinur (Yellow Card Scheme). Ida-ne'e bele halo online liuhosi vizita ba [www.yellowcard.gov.uk](http://www.yellowcard.gov.uk) ka bele dere ba liña direta Kartaun Kinur iha Telefone Gratuita 0808 100 3352 (disponível hosi Segunda to'o Sesta tuku 10.00 dadeer to'o 2.00 loraik).

## **Oinsá kona-ba labarik-feto sira ne'ebé sofre alerjias ka kondisaun médika nian sira seluk, karik sira sei bele hetan nafatin vasinasaun kontra HPV?**

Sin. Inteloránsia ba ai-han, azma, ekzema, isin-manas tanba alerjia, no alerjias jeralmente la impede ema ruma atu hetan vasina ida-ne'e. Se karik ita-boot iha preokupasaun ruma kona-ba ida-ne'e, ko'alia ho ekipa saúde eskolár nian ka ita-nia Médiku Família nian molok ita-nia oan simu vasina ne'e.

## **Vasina ne'e sei afeta kualkér medikasaun seluk?**

Laiha evidénsia katak vasinasaun ne'e redús efikásia hosi kualkér medikasaun ka komprimidu kontraseptiva nian.

## **Oinsá se karik hau-nia oan moras no la bá eskola iha loron vasinasaun nian?**

Ekipa saúde eskolár nian sei organiza atu nia bele hetan vasina ne'e iha tempu seluk.

## **Oinsá se karik hau-nia oan-feto ne'e seksualmente ativa ona?**

Se karik labarik-feto ida seksualmente ativa ona, iha possibilidade katak nia hetan ona moras HPV. Maibé, tanba seidak hatene tipu virus ne'ebé loos mak nia infektadu ona, nia tenke hetan nafatin vasina ne'e tanba sei bele proteje nafatin nia.

## **Saida mak hau halo se karik hau hanoin hau-nia oan isin-rua hela?**

Laiha risku ruma koñesidu ne'ebé asosiadu ho administrasaun vasina kontra HPV nian durante isin-rua. Maibé, nu'udár kestaun preokupasaun nian ida, vasina kontra HPV nian ne'e la rekomenda atu fó durante isin-rua. Ida-ne'e lá'os tanba preokupasaun seguransa spesífika ruma maibé tanba deit iha informasaun ne'ebé limitadu kona-ba uzu ba vasina ne'e durante isin-rua nian. Se karik ita-nia oan-feto

deskobre katak nia isin-rua hela depoizde nia simu tiha vasina kontra HPV nian, tenke diskute ida-ne'e ho ninia Médiku Família nian. Ita-nia oan-feto tenke kompleta ninia isin-rua molok finaliza oráriu vasinasaun ne'ebé apropiadu.

## **Oinsá se karik hau-nia oan-feto lakohi atu hetan vasinasaun ne'e?**

Nia la presiza atu hetan vasinasaun ne'e se karik nia lakohi duni; maibé rekomena tebes atu nia hetan vasinasaun ne'e tanba razaun sira ne'ebé hato'o ona iha leten. Hodi hetan vasinasaun ne'e agora sei proteje nia ba tinan barak nia laran. Se karik ita-nia oan-feto hakarak informasaun liutan, nia tenke ko'alia ho ekipa saúde eskolár nian - mesak deit, ka ho ita-boot, se karik nia prefere duni.

## **Oinsá se karik nia hakarak hetan vasinasaun maibé, nu'udár inan-aman, ami prefere atu nia lalika hetan vasinasaun ne'e?**

Ita-boot tenke diskute ida-ne'e ho ita-nia oan-feto, no ekipa saúde eskolár nian hodi hetan informasaun liutan, maibé, desizaun ne'e legalmente ninian, nia hatene kona-ba kestaun relasionada ho ninia konsentimentu. Ne'e importante ba ita-nia oan-feto nia futuru atu apresia katak hodi hetan vasinasaun ne'e agora sei proteje nia husi kauza ne'ebé komún liu hotu husi kankru servikál nian ba tinan barak ne'ebé sei mai.

## **Tansá mak labarik-mane sira la vasinadu?**

Objetivu hosi kampaña ida-ne'e nian mak atu proteje labarik-feto no fetu adultu sira husi kankru servikál. Obviamente, labarik-mane sira lahetan kankru servikál, maibé sira sei presiza atu hatene kona-ba relasaun seksuál ne'ebé seguru hodi redús risku ba sira atu hetan no hada'et HPV.

Informasaun adisionál kona-ba HPV no kópias hosi P&R ida-ne'e no folletu sira bele haree iha ami-nia website iha

[www.helpprotectyourself.info](http://www.helpprotectyourself.info)

Atu hetan P&R ka folletu ne'e iha lian seluk, bele vizita ba ami-nia website ka husu ba ita-nia enfermeira eskola nian atu imprime kópia ida ba ita-boot.



**Public Health Agency**  
12-22 Linenhall Street, Belfast BT2 8BS.  
Tel: 0300 555 0114 (local rate).  
[www.publichealth.hscni.net](http://www.publichealth.hscni.net)

Find us on:



Adaptadu hosi testu ne'ebé publika hosi Public Health England no reproduís ho lisensa.